

**Programa Graduado de Traducción**  
**Horario académico**  
**Segundo semestre 2022-2023**  
(Sujeto a cambios)

**TRAD 6012 - De todo como en botica (inglés a español) (seminario o electiva) 3 crs.**

Seminario intermedio de práctica de traducción en que los estudiantes traducirán textos de tipos diversos y dificultad moderada. Los estudiantes aprenderán a identificar y resolver las dificultades textuales y extratextuales que presentan los distintos tipos textuales y aprenderán a realizar la investigación que requiere cada uno.

| SECCIÓN | DÍAS | HORARIO           | SALÓN    | PROFESOR             | CUPO |
|---------|------|-------------------|----------|----------------------|------|
| 0U1     | J    | 2:00 PM – 4:50 PM | en línea | Yvette Torres Rivera | 10   |

**TRAD 6021 - Traducción para museos (español a inglés) (seminario o electiva) 3 crs.**

Seminario de práctica de traducción para museos e instituciones culturales (con un enfoque en la traducción de textos históricos y de orientación visual). A los estudiantes se les presentarán los desafíos de trabajar en este campo específicamente en relación con las demandas de la industria en términos de estilo, registro, terminología, así como temas relacionados como la intertextualidad y la transcreación. Se discutirán una gama de problemas relacionados, tales como la representación de imágenes / conceptos u objetos como texto, la visualización y la alfabetización visual, la traducción intercultural, la traducción e identidad y la traducción de materiales de museo sin las imágenes correspondientes.

| SECCIÓN | DÍAS | HORARIO            | SALÓN   | PROFESOR       | CUPO |
|---------|------|--------------------|---------|----------------|------|
| 0U1     | L    | 9:30 PM – 12:20 PM | SGG-207 | David Auerbach | 10   |

**TRAD 6452 - Sintaxis superior española II (medular) 3 crs.**

El curso se centra en el estudio del sintagma verbal. Se estudia la clasificación de las oraciones según varios criterios. Estudio de la estructura del sintagma verbal. Identificación y análisis de los complementos verbales. Las oraciones simples y las oraciones compuestas.

| SECCIÓN | DÍAS | HORARIO           | SALÓN    | PROFESOR                 | CUPO |
|---------|------|-------------------|----------|--------------------------|------|
| 001     | M    | 1:00 PM – 3:50 PM | en línea | Alejandro Álvarez Nieves | 10   |
| 201     | W    | 5:30 PM – 8:20 PM | en línea | Alejandro Álvarez Nieves | 10   |

**Programa Graduado de Traducción**  
**Horario académico**  
**Segundo semestre 2022-2023**  
(Sujeto a cambios)

**TRAD 6454 - Redacción y estilo II**

**(medular) 3 crs.**

La segunda parte del curso de Redacción en español expone al estudiante a modelos de escritura y estimula la producción de textos escritos. Consiste en la presentación y explicación de las distintas etapas del proceso de la comunicación escrita: generación, selección y organización de ideas. Para ello, además de la exposición detallada de los diferentes métodos de generación de ideas y práctica de los mismos, se realizan ejercicios de selección, eliminación y enfoque de las ideas para lograr producir un texto claro, conciso, coherente y efectivo. Se trabaja en el análisis y redacción de textos descriptivos, narrativos y expositivos.

| SECCIÓN | DÍAS | HORARIO           | SALÓN    | PROFESOR                 | CUPO |
|---------|------|-------------------|----------|--------------------------|------|
| 001     | W    | 1:00 PM – 3:50 PM | SGG-207  | Alejandro Álvarez Nieves | 10   |
| 201     | M    | 5:30 PM – 8:20 PM | en línea | Alejandro Álvarez Nieves | 10   |

**TRAD 6455 - Teorías contemporáneas de la traducción**

**(medular) 3 crs.**

Este curso aborda las principales teorías de la traducción y su aplicación a la práctica traductora.

| SECCIÓN | DÍAS | HORARIO           | SALÓN    | PROFESOR          | CUPO |
|---------|------|-------------------|----------|-------------------|------|
| 001     | L    | 1:00 PM – 3:50 PM | SGG-207  | M. Charlotte Ward | 10   |
| 201     | M    | 5:30 PM – 8:20 PM | en línea | M. Charlotte Ward | 10   |

**TRAD 6505 - Traducción a vista (inglés a español)**

**(seminario o electiva) 3 crs.**

La traducción a vista (TAV) es una modalidad de la interpretación en la cual se traduce oralmente un texto escrito. En este curso se desarrollarán las destrezas y competencias necesarias para poder practicar la TAV como estrategia traductora y como modalidad de la interpretación. Se trabajará con la rapidez en la lectura y análisis de los textos, en la conversión del mensaje a la lengua meta evitando la traducción palabra por palabra, con la flexibilidad y velocidad en la manipulación sintáctica y estilística de los textos, y con técnicas de oratoria.

| SECCIÓN | DÍAS | HORARIO            | SALÓN   | PROFESOR             | CUPO |
|---------|------|--------------------|---------|----------------------|------|
| OU1     | W    | 9:00 AM – 11:50 AM | SGG-207 | Yvette Torres Rivera | 10   |

**TRAD 6660 - Traducción jurídica**

**(seminario o electiva) 3 crs.**

Este curso expone a los estudiantes a la gama de problemas que se encontrarán al traducir textos del ámbito jurídico. Se le da particular énfasis al discurso jurídico y a la terminología que concierne los dos sistemas jurídicos principales, la tradición civilista y el common law.

| SECCIÓN     | DÍAS | HORARIO           | SALÓN    | PROFESOR         | CUPO |
|-------------|------|-------------------|----------|------------------|------|
| 201 En → Es | J    | 5:30 PM – 8:20 PM | SGG-207  | Jorge P. Álvarez | 10   |
| 202 Es → En | J    | 5:30 PM – 8:20 PM | en línea | David Auerbach   | 10   |

**Programa Graduado de Traducción**  
**Horario académico**  
**Segundo semestre 2022-2023**  
(Sujeto a cambios)

**TRAD 6990 - Seminario de traducción (francés a español) (seminario o electiva) 3 crs.**

Se harán ejercicios de progresiva dificultad usando textos pragmáticos (descripciones, relatos, diálogos). Paralelamente se irá haciendo un estudio comparativo de los aspectos morfológicos, gramaticales y sintácticos pertinentes (semejanzas y diferencias terminológicas, tiempos verbales, giros idiomáticos, correspondencia de tiempos verbales, de preposiciones, de locuciones adverbiales, etc.)

| SECCIÓN     | DÍAS | HORARIO           | SALÓN    | PROFESOR                | CUPO |
|-------------|------|-------------------|----------|-------------------------|------|
| 001 Fr → Es | LW   | 4:00 PM – 5:20 PM | en línea | Agnes M. Bosch Irizarry | 10   |

**TRAD 6990 - Traducción de textos teatrales (inglés a español) (seminario o electiva) 3 crs.**

Los estudiantes trabajarán en equipo en la traducción de textos teatrales cortos del español al inglés o del inglés al español; conocerán los debates en torno a la teoría y práctica de la traducción de textos teatrales; aprenderán a analizar un texto teatral identificar los retos que presenta su traducción para las tablas; y, mediante ejercicios teatrales, que se realizarán al inicio de cada clase, adquirirán conocimientos y destrezas básicas de actuación y producción. El curso culmina con una lectura dramatizada de los textos traducidos en el curso.

| SECCIÓN | DÍAS | HORARIO            | SALÓN    | PROFESOR               | CUPO |
|---------|------|--------------------|----------|------------------------|------|
| 002     | J    | 10:30 AM – 1:20 PM | en línea | Luis A. García Nevares | 10   |

**TRAD 6995 - Traducción de textos académicos (seminario o electiva) 3 crs.**

Seminario práctico avanzado de traducción de textos académicos provenientes, sobre todo, de las Humanidades, las Ciencias Sociales y las Ciencias Naturales. Los estudiantes aprenderán la terminología correspondiente a este campo de la traducción, realizarán investigaciones independientes relacionadas con la producción de los textos traducidos, consultarán los manuales de estilo que corresponden a cada disciplina y producirán textos en el registro y estilo académico adecuado según el encargo.

| SECCIÓN     | DÍAS | HORARIO           | SALÓN    | PROFESOR                  | CUPO |
|-------------|------|-------------------|----------|---------------------------|------|
| 201 En → Es | L    | 5:30 PM – 8:20 PM | en línea | Yvette Torres Rivera      | 10   |
| 202 Es → En | L    | 5:30 PM – 8:20 PM | en línea | H. Jane Barnes de Ramírez | 10   |

**TRAD 6920 - Examen general de grado (requisito de grado) 0 crs.**

Prerrequisitos: haber aprobado mínimo 24 créditos entre estos (TRAD 6451-6452, TRAD 6453-6454)

| SECCIÓN | DÍAS | HORARIO | SALÓN | PROFESOR               | CUPO |
|---------|------|---------|-------|------------------------|------|
| OU1     | P/A  | P/A     | P/A   | Aurora Lauzardo Ugarte | —    |

**Programa Graduado de Traducción**  
**Horario académico**  
**Segundo semestre 2022-2023**  
(Sujeto a cambios)

**TRAD 6895 -Tesis de maestría**

**(requisito de grado) 0 crs.**

Prerrequisito: haber cumplido con todos los requisitos para el grado. Preparación de un trabajo de traducción realizado bajo la supervisión de un profesor consejero.

| SECCIÓN    | DÍAS | HORARIO | SALÓN | PROFESOR                  | CUPO |
|------------|------|---------|-------|---------------------------|------|
| <b>M02</b> | P/A  | P/A     | P/A   | David Auerbach            | —    |
| <b>M03</b> | P/A  | P/A     | P/A   | H. Jane Barnes de Ramírez | —    |
| <b>M08</b> | P/A  | P/A     | P/A   | Aurora Lauzardo Ugarte    | —    |

**TRAD 6896 -Tesis de maestría (continuación)**

**(requisito de grado) 0 crs.**

Prerrequisito: TRAD 6895 Continuación de tesis.

| SECCIÓN    | DÍAS | HORARIO | SALÓN | PROFESOR                   | CUPO |
|------------|------|---------|-------|----------------------------|------|
| <b>M02</b> | P/A  | P/A     | P/A   | David Auerbach             | —    |
| <b>M03</b> | P/A  | P/A     | P/A   | H. Jane Barnes de Ramírez  | —    |
| <b>M04</b> | P/A  | P/A     | P/A   | Agnes M. Bosch Irizarry    | —    |
| <b>M05</b> | P/A  | P/A     | P/A   | Luis A. García Nevares     | —    |
| <b>M08</b> | P/A  | P/A     | P/A   | Aurora Lauzardo Ugarte     | —    |
| <b>M10</b> | P/A  | P/A     | P/A   | Gabriel Rodríguez Martínez | —    |
| <b>M11</b> | P/A  | P/A     | P/A   | Yvette Torres Rivera       | —    |
| <b>M13</b> | P/A  | P/A     | P/A   | Víctor Castro Gómez        | —    |